Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział mu Jezus amen mówię ci dzisiaj ze Mną będziesz w raju |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział mu: Zapewniam cię,\* dziś\*\* będziesz ze Mną w raju.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powiedział mu: Amen ci mówię, dzisiaj ze mną będziesz w raju. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział mu Jezus amen mówię ci dzisiaj ze Mną będziesz w raju |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus mu odpowiedział: Zapewniam cię, dziś będziesz ze Mną w raju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jezus mu odpowiedział: Zaprawdę powiadam ci: Dziś będziesz ze mną w raju. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jezus mu rzekł: Zaprawdę powiadam tobie, dziś ze mną będziesz w raju. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus mu rzekł: Zaprawdę mówię tobie: dziś ze mną będziesz w raju. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus mu odpowiedział: Zaprawdę, powiadam ci: Dziś będziesz ze Mną w raju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł mu: Zaprawdę powiadam ci, dziś będziesz ze mną w raju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział mu: Zapewniam cię, dziś będziesz ze Mną w raju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedział mu: „Zapewniam cię: Dzisiaj ze Mną będziesz w raju”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odpowiedział mu: „O tak, oświadczam ci, dziś będziesz ze mną w raju”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekł mu Jezus: Amen mówię tobie dziś, ze mną będziesz w Raju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł mu: - Zaprawdę powiadam ci, jeszcze dziś będziesz ze Mną w raju. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав йому: Щиру правду кажу тобі, сьогодні зі мною будеш у раю. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I rzekł mu: Istotne tobie powiadam: dzisiaj(:) wspólnie ze mną będziesz w tym wiadomym sadzie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus mu powiedział: Zaprawdę, powiadam ci, dziś będziesz ze mną w raju. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua rzekł mu: "Tak! Obiecuję, że będziesz ze mną dziś w Gan-'Eden". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A on rzekł do niego: ”Zaprawdę mówię ci dzisiaj: Będziesz ze mną w Raju”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Zapewniam cię, że jeszcze dziś będziesz ze Mną w raju—odrzekł Jezus. |

1. 1) Zapewniam cię, dziś..., czy: zapewniam cię dziś, ἀμήν σοι λέγω σήμερον : gdzie postawić przecinek, który nie występuje w mss greckich? Argumenty za tym, że przed dziś : (1) W innych miejscach Łk, tj. w <x>490 4:24</x>;<x>490 12:37</x>;<x>490 18:17</x>, 29;<x>490 21:32</x>, gdzie zapewnienie Jezusa ma formę: ἀμὴν λέγω ὑμῖν, brak dziś; w innych przyp. użycia tego wyr. w NP, gdzie występuje ono w brzmieniu: ἀμὴν λέγω ὑμῖν (<x>470 5:18</x>;<x>470 6:2</x>, 5, 16;<x>470 8:10</x>;<x>470 10:15</x>, 23, 42;<x>470 11:11</x>;<x>470 13:17</x>;<x>470 16:28</x>;<x>470 17:20</x>;<x>470 18:3</x>, 13, 18, 19;<x>470 19:23</x>, 28;<x>470 21:21</x>, 31;<x>470 23:36</x>;<x>470 24:2</x>, 34, 47;<x>470 25:12</x>, 40, 45;<x>470 26:13</x>;<x>470 26:21</x>; <x>480 3:28</x>;<x>480 8:12</x>;<x>480 9:1</x>, 41;<x>480 10:15</x>, 29;<x>480 11:23</x>;<x>480 12:43</x>;<x>480 13:30</x>;<x>480 14:9</x>, 25), ἀμὴν λέγω σοι (<x>470 5:26</x>;<x>470 26:34</x>; <x>480 14:30</x>), a u Jana: ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν (<x>500 1:51</x>;<x>500 5:19</x>, 24, 25;<x>500 6:26</x>, 32, 47, 53;<x>500 8:34</x>; 51, 58;<x>500 10:1</x>, 7;<x>500 12:24</x>;<x>500 13:16</x>, 20, 21;<x>500 14:12</x>;<x>500 16:20</x>, 23) lub: ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι (<x>500 3:3</x>, 5, 11;<x>500 13:38</x>;<x>500 21:18</x>), również nie pojawia się dziś, co sugeruje, że dziś nie było częścią zwyczajowego zapewnienia Jezusa; w <x>490 23:43</x> zatem dziś należałoby połączyć z następnym członem zdania. (2) Gdyby dziś należało do członu pierwszego, to dla podkreślenia, że będziesz ze Mną w raju, ἔσῃ powinno stać na początku wyrażenia, tj. zamiast: μετ᾽ ἐμοῦ ἔσῃ (ze mną będziesz) powinniśmy mieć ἔσῃ μετ᾽ ἐμοῦ (tj. będziesz ze mną). Przy obecnej konstrukcji akcentowane jest wyrażenie ze Mną, co słabiej wkomponowuje się w kontekst bliższy; zob. ἔσῃ w <x>490 1:20</x>;<x>490 5:10</x>;<x>490 14:14</x>; <x>510 13:11</x>;<x>510 22:15</x>. (3) Wszyscy skazańcy mieli umrzeć tego samego dnia (<x>500 19:32</x>, 33), więc ich los musiał rozstrzygnąć się dziś. Argument za tym, że po dziś : Wyrażenie ἀμήν σοι λέγω występuje tylko u Łk, więc być może Jezus chciał podkreślić: ἀμήν σοι λέγω σήμερον, tj. już dziś ci obiecuję. Tę samą myśl wyraża jednak również konstrukcja z przecinkiem przed dziś – i tam go umieszczono, <x>490 23:43</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dziś, σήμερον, może u Łk ozn. chwilę zaistnienia tego, co nowe, zob. <x>490 4:21</x>, por. <x>540 3:14-15</x>; <x>650 3:13</x>, 15;<x>650 4:7</x>;<x>650 13:8</x>. Za nieprzerwaną, świadomą egzystencją człowieka poza ciałem przemawiają: <x>470 17:3</x> (<x>480 9:4</x>; <x>490 9:30</x>); <x>490 16:19-31</x>; <x>540 12:2-3</x>; <x>570 1:23</x>; <x>730 6:9-10</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Raj, παράδεισος, od pers. paridaida (<x>10 2:8</x>;<x>10 13:10</x>) : W tym przyp. ozn. miejsce dla usprawiedliwionych zmarłych, por. <x>490 16:22</x>, 23 i poglądy rabiniczne w TL 18:10-11; PsSal 14:3; 1En 17-19;<x>490 60:7</x>, 8, 23;<x>490 61:12</x>; LR 26:7; TB Ber. 12b (<x>490 23:43</x>L.); w <x>730 2:7</x> odnosi się do odnowy zapowiadanej w <x>290 51:3</x> i <x>330 36:35</x>. W <x>540 12:4</x> odnosi się być może do trzeciego nieba (<x>540 12:2</x>) jako miejsca przebywania Boga. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>730 2:7</x>; <x>470 27:45-53</x>; <x>480 15:33-41</x>; <x>500 19:28-30</x>; <x>470 27:54-56</x>; <x>480 15:39-41</x>; <x>470 27:57-61</x>; <x>480 15:43-47</x>; <x>500 19:38-42</x>; <x>470 28:1-8</x>; <x>480 16:1-8</x>; <x>500 20:1-18</x> [↑](#footnote-ref-5)